

اشاره:

این نوشته ترجمه‌ای است از شرحی که فیلیپ ژینیو بر جدیدترین اثر رودیگه اشمیت، متخصص زبان فارسی باستان نوشته است. برگرفته از studia Iranica, Tome 30-2001, fascicule 2, 299-300

Rudiger schmitt, The old persian
Inscriptions of Nagsh-i Rostam
and Persepolis, corpus
Inscription-um Iranicarum, Part I:
Inscriptions of Ancient Iran, Vol.
I: The old persian Inscriptions,
text II, London, 2000, 122 p.

هیچ کس را همچون مؤلف این نوشته - رودیگه اشمیت - نمی‌توان برای انتشار کتیبه‌های هخامنشی فارسی باستان برگزید، اگر مجموع کارهایی را که او قبلاً در این زمینه انجام داده بررسی کنیم، می‌توانیم با یک نگاه ساده به کتاب‌شناسی کامل صفحات ۱۷-۲۲ موضوع را درک کنیم. مقالات و مشاهدات اشمیت در شماره ۲۵ (منتشر شده از ۱۹۶۳ تا ۱۹۹۹) به خوبی می‌توانند توجه نویسندگان به مسائل زبان‌شناختی موجود در این متون را نشان دهند. پس از انتشار کتیبه تخت جمشید توسط شهبازی (۱۹۸۵) کتیبه بیستون توسط ا. اشمیت (۱۹۹۱) با چاپ ترجمه بابلی^۲ و ترجمه آرامی^۱، ترجمه ایلامی کتیبه‌ها هنوز به اتمام نرسیده است، این مجلد جدید از مجموعه کتیبه‌های ایرانی (=CII) سرانجام اولین چاپ متونی که قبلاً در ۱۹۵۴ برای انتشار به «بنونیست» سپرده شده بود، را به ما معرفی می‌کند. چاپ کنونی، تمام متونی را که قبلاً بخش‌هایی از آنها توسط شهبازی منتشر شده و نیز متن‌های کوچکی که روی طلا، نقره، سنگ، لوح گلی و همچنین روی سنگ قبر داریوش در نقش رستم کنده شده‌اند را در برمی‌گیرد. او برای تمام این متون یادداشت‌های مختلف، نقدهای جالب توجه، آوانویسی، ترجمه انگلیسی و تفسیری کوتاه ارائه می‌دهد. نظم معرفی متون سلسله تاریخی امپراتوری را دنبال می‌کند: داریوش اول، خشایارشا اول، اردشیر اول و اردشیر سوم. اشمیت بخش‌هایی را هم به مهرها، گلدان‌ها و ظروف اختصاص می‌دهد. با اینکه نقد این اثر گرانقدر خارج از صلاحیت من بوده است مرا خواهید بخشید که نکات بیشتری ارائه نکردم. همانطور که پیش از این نوشته‌ام کسی جز اشمیت نمی‌تواند نتایج تحقیقات طولانی را که به موفقیت‌هایی دست یافته، تفسیر کند.*

پی‌نوشت‌ها:

* از جناب آقای سیروس نصرالله زاده که این ترجمه را مطالعه نموده و نکات سودمندی را یادآوری کردند، صمیمانه سپاسگزارم.

- 1.- R.Schmitt, "Ein altpersisches jhostword und das sog. inverse ca'lt, Or 32,1963, 437-448.
- R.Schmitt, Altpersische Minutien, KZ 81,1967,54-62.
R. Schmitt, Rezension von Hinz 1969, kratylos14, 1969 (1971), 54-59.
- R.Schmitt, Zur Babylonischen

کتیبه‌های پارسی باستان

در نقش رستم و تخت جمشید



○ نویسنده مقاله: فیلیپ ژینیو
○ ترجمه: مصطفی دهقان

The Old Persian inscriptions of
Naqsh-i Rostam and persepolis

- Version der Bisutun- Inschrift, AFO 27, 1980, 106-126.
- R.Schmitt, "Altpersisch -Forschung in den Siebzigerjahren", *Kratylos* 25, 1980 (1981), 1-66.
- R.Schmitt, "Zwei unpublizierte Bruchstücke der Throntrager-Beischriften des Artaxerxes - Grabes", *AOAW* 117, 1980, 55-60.
- R.Schmitt, *Altpersische Siegel-Inschriften*, Wien 1981.
- R.Schmitt, "Achaemenid Throne- Names," *AION* 42, 1982, 83-95.
- R.Schmitt, "Rezension von Shahbazi 1985", *Kratylos* 31, 1986, 77-82.
- R.Schmitt, "Altpersisch m-n-u-vi-i-s= manauvis", in: *Festschrift for Henry Hoenigswald*, Tubingen 1987, 363-366.
- R.Schmitt, "Indoiranische philologie und sprachwissenschaft, in: *Linguistica e filologia.*" *Atti dd VII Convegno internazionale di linguisti*, Brescia 1987, 131-150.
- R.Schmitt, "Altpersisch Haxamanisiya - [so to be read]. Zu eixem definitiorischen problem, "BNF N.F.22, 1987, 243-247.
- R.Schmitt, "Achaimenideninschriften in griechischer literarischer uberlieferung", *ACIr* 28, 1988, 17-38.
- R.Schmitt, "Altpersich", in: *Compendium Linguarum Iranicarum*, Wiesbaden 1989, 56-85.
- R.Schmitt, *Epigraphisch-exegetische Noten zu Dareios' Bisutun-Inschriften*, Wien 1990.
- R.Schmitt, *The Bisutun Inscriptions of Darius the Great. Old Persian Text*, London 1991 (CII I,I, Texts I).
- R.Schmitt, "Altpersisch / yada / "WO", "in: *Miscellanea di studi linguistici in onore di Walter Belardi*. I, Roma 1994, 99-106.
- R.Schmitt, "Zur Enklise im Altpersischen", in: *Verba et structurae. Festschrift fur klaus strunk zum 65. Geburtstag*, Innsbruck 1995, 285-301.
- R.Schmitt, "Direkte und indirekte Rede im Altpersischen", in: *Studia Onomastica et Indogermanica. Festschrift fur Fritz Lochner Von Huttenbach zum 65. Geburtstag*, Graz 1995, 239-247.
- R.Schmitt, "Epigraphisch - exegetische Probleme der altpersischen Texte "DNb" und "XPI", "TeilI, *BAI* 10, 1996 (1998), 15-23.
- R.Schmitt, "Epigraphisch - exegetische probleme der altpersischen Texte "DNb" und "XPI" "(Teil 3), *AMIT* 29, 1997, 271-279.
- R.Schmitt, *Beitrage zu altpersischen Inschriften*, Wiesbaden 1999.
- R.Schmitt, "Bemerkungen zum SchluBabschnitt von Dareios' Grabinschrift DNB", *AOF* 26, 1999, 127-139.
- 2.
- A.sh, shahbazi, *Old Persian Inscriptions of the Persepolis platform*, London, 1985.
- 3.
- E.Von Voigtlander, *The Bisutun Inscription of Darius the Great: Babylonian Version*, London, 1978.
- 4.
- J.Greenfield and B.Porten, *The Bisutun Inscription of Darius the Great,: Aramaic Version*, London, 1982.